



AINEISTO 6

Kuvaus: Ote Iowassa, Yhdysvalloissa asuneen Jozef Kostlanin 26. joulukuuta 1863 päivätyistä kirjeistä, jossa hän kuvaa matkaansa Böömissä (nykyisessä Tšekissä) asuville sukulaisilleen

Meitä oli laivassa yli neljäsataa ihmistä. Seuraavana päivänä se alkoi kiikuttaa meitä niin ikävästi, ettei uni millään tullut, ja melkein joka toisella oli pala tai oksennus kurkussa. Miehistössä merimiehet naulasivat ja sitoivat matka-arkkuja tolppiin, jotteivät ne olisi vallan kaatuneet. Silloin meille ensi kerran juolahti mieleen, että paljon pahempaa on vielä edessä, mutta kiitos Luojan matka meni hyvin. Aina päivän tahi kaksi kerrallaan merenkäynti oli ankaraa, ja sitten taas tyyntyi.

Tätä kesti kolmatta viikkoa, ja sitten matka menikin hyvin loppuun saakka. Heikko vatsa ja heiveröinen olo vaivasivat minua pitkälti neljättä viikkoa, niin etten syömäänkään kyennyt, ja niin pian kuin pääni nostin, alkoi silmissä pyöriä ja vatsaa kääntää, mutta sitten totuin siihen ja ruoka maittoi taas. Francek oli hänkin reporankana, joskaan ei yhtä pitkään. Anna ja Krystýna olivat vuoteenomana nelisen päivää, mutta he eivät sentään antaneet ylen tai voineet kovin pahoin. Jozífek ja Anička antoivat ylen koko ajan. Sellaista se on olla laivassa: ainainen pelko ja löyhkä, nälkä ja jano.

Lähde: Immigration History Research Centre, University of Minnesota

Kuvaus: Ote Philadelphiassa, Yhdysvalloissa asuneen Marcianna Dwiatkowskan 24. huhtikuuta 1891 päivätyistä kirjeistä Puolassa asuvalle tyttärelleen, jolle hän antaa neuvoja matkustamisesta Yhdysvaltoihin

Kun matkustat, rakas tyttäreni, ethän osta itsellesi arrakkia matkaa varten, osta itsellesi vain muutamia astioita, pieni kulho ja pieni kuppi. Kun saavut Hampuriin, asiamiehet haluavat sinulta vielä ison tukun rahaa. Vaikka sinulla sitä onkin, älä anna sitä heille, vaan sano, että lippusi on jo ennalta maksettu, "äitini maksoi". Jos he herkeämättä vaativat, maksa sitten enintään kaksi markkaa. Muutoin älä kerro kenellekään, mitä sinulla on mukanasasi. Mitä vaatteita sinulla ikinä onkaan, ota ne mukaan, arkisaalisikin, sillä se tulee sinulle tarpeeseen valtamerilaivalla. Niin et joudu käyttämään uutta saaliiasi, koska tarvitset sitä täällä Amerikassa, aivan niin kuin Puolassa. Jos, rakas tyttäreni, myit höyhenpatjat muttet tyyntyä, tuo tyyntyt mukanasasi. Osta itsellesi nappikengät, vaan älä sitten osta, jos sinulla on jo hyvät. Äläkä sinä rahasta murehdi, sillä lähetin sinulle vähäsen Karpinskaan, missä höyrylaivatiketti on, tämä taas on Golubissa. Lähetän sinulle 24 markkaa, niin sinulla on riittämiin. Luoja sinua varjelkoon matkalla, rakas tyttäreni, ja valmistaudu sen kauhuihin ripittäytymällä. Joudut taittamaan tuhansia meripeninkulmia, mutta älä pelkää mitään, vaan pidä Luoja aina sydämessäsi ja Hän johdattaa sinut turvassa luokseni. Äiti

Lähde: Johnstown Area Heritage Association

Kuvaus: Ote Julian Kszeszowskin 10. helmikuuta 1891 päivätyistä kirjeistä Puolassa asuvalle ystävälleen, jolle hän kuvailee työntekoa Yhdysvalloissa

Täällä ne valitsevat työmiehiä aivan kuin karjaa markkinoilla kotipuolella tai niin kuin sotaväessä tehdään, kunhan ovat vahvoja ja terveitä. Niin ne täällä ihmisiä kohtelevat. Vaan tottahan se on, että



EUROOPAN HISTORIAN TALO

jos sattuu olemaan vahva, nuori, terve ja työteliäs, voi tienata kuussa sata ruplaa, tosin silloin pitää osata puhua amerikkaa. Täällä voi tienata ruplan paljon nopeammin kuin siellä kotona voi tienata ruplanpuolikkaan koko kesänä. Eikä oikopäätä saa mitä haluaisi, kun ei osaa kieltä, ja se se on tärkeää jokaiselle. Vaan jos joku tahtoo ja on varaa, ei pidä pelätä tulla. Vahva tosin täytyy olla ja innokas, ja pitää asua hyvässä korttelissa ja hyvässä osoitteessa, ja pitää olla jokin ystävä, jottei käy niin kuin minulle kävi. Amerikka on maailman rikkain maa, mutta kaikki sen vauraus tulee maasta, ja siksipä työ on niin raskasta kaikkialla. Mutta joka ainoa voi tulla tänne aivan epäröimättä ja tienata täällä lantin nopeammin kuin siellä. Julian

Lähde: [Johnstown Area Heritage Association](#)

Kuvaus: Ote Ohiossa, Yhdysvalloissa asuneen suomalaisen Saimin 4. huhtikuuta 1938 päivätystä kirjeestä sisarelleen Suomessa

Sisko rakas,

Niin monasti olen ottanut kynän käteeni ja palan paperia eteeni vastatakseni sinun kirjettäsi vaan en olekkaa voinut. Kyyneleet ovat niin himmentäneet näköni etten ole voinut kirjoittaa, sillä äitin kuolema tuli minulle niin yllätyksenä vaikka toivottuna, että rakas äiti pääsi pyhän sapatin lepoon. Olen monasti ollut hänestä niin pahalla mielellä, kun olen kuullut että ei hän ole elonsa ilta hetkinäkään saanut olla levossa, aina vain on pitänyt työntää, ja äitihä oli aivan täydellä ymmärryksellä päähän asti. Kyllä he ovat lujia olleet. Kyllä minä olen sisko hyvä sinulle kiitollinen kun sinä olet jaksanut ja voinut tehdä rakkaalle äitille viimeiset palvelukset. Kuinka suurta ja kaunista se on ja kuin myöski Mari siskolle ja Selmalle. Minä kun olen niin huono ollut etten ole eres oikeen usein äitille kirjoittanutkan eipä sillä ettenkö olisi häntä muistanut. Vaan kun sitä on olvana niin kiinni siinä taloudessaan ja kun ei äiti osannut itte lusia, että kuka sen sitte hänelle eres lukisi, vaan eihän äiti minua pahalla muistanut. Jos Peräkoskella on jokuki pikku esine joka on äitin tekemä tai oma niin ole niin hyvä ja pidä se minulle, että jos joskus tulisin sen saamaan äitin muistona. Minä olen kans taasen ittekki oikein huonos terveydessä minulla kävi lääkäriki hän sanoi että minulla on vatsa haavoja. sitten liikkavielä katkaisi sormensa työmaala oikean käden nimetön sormi meni aiva poikki heti niinku kerkkä poikki, se meni raskaitten timperien väliin joutuu oleen 3 viikkoa työstä pois. Mitenkäs isä nyt voi sano hänelle meiltä paljo terveisiä että toivoni on kun isä täältä lähtee että hänki uskossa jeesukseen täältä muuttaa. Jätän nyt sisko rakas taasen hyvästit Herran haltuun kaikki.

Lähde: [University of Minnesota](#)

- Mistä asioista kirjeiden kirjoittajat enimmäkseen kertovat ja mitkä asiat heitä eniten askarruttavat?
- Millaisen kuvan kirjeet antavat siirtolaisen elämästä 1800-luvun lopussa ja 1900-luvun alussa?
- Mitä yhtäläisyyksiä ja eroja näiden siirtolaisten ja nykypäivän siirtolaisten kokemuksissa on?